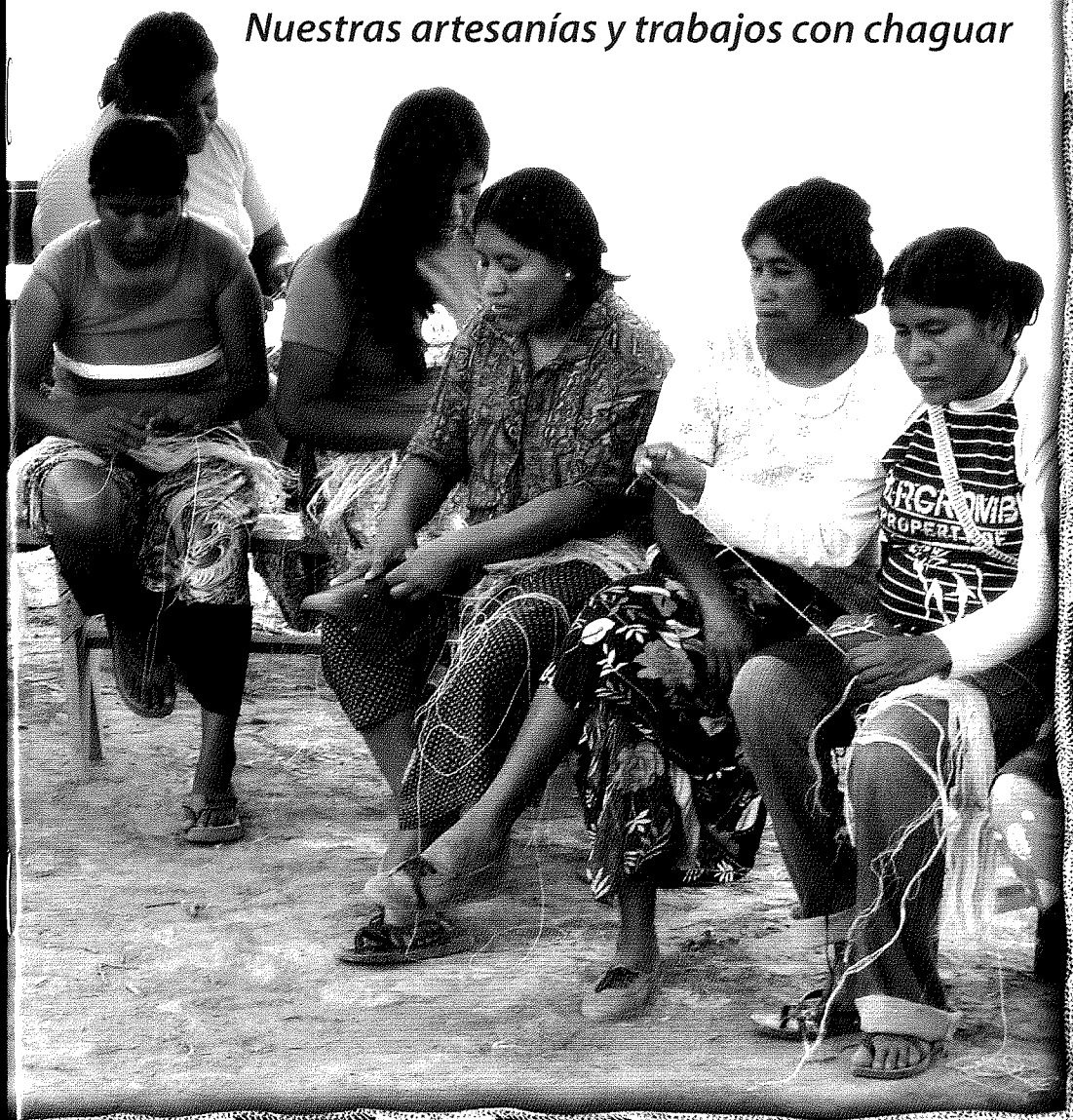
Lhachumtes ta kutsaj

Nuestras artesanías y trabajos con chaguar



INSTITUCIONES QUE APOYARON LA PRODUCCIÓN DE ESTA CARTILLA

Fundación ASOCIANA (Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino), trabaja con comunidades indígenas en el chaco salteño, apoyando a sus organizaciones para que logren el reconocimiento efectivo de los derechos a sus tierras tradicionales, a una educación intercultural bilingüe y en todos los procesos que conllevan a su bienestar, en base a su propia identidad y prioridades. El trabajo con la artesanía es una expresión específica de estos objetivos.

Asociación Civil Niños de Hoy apoya a una escuela y comunidades del municipio de Santa Victoria Este. Además, incentiva la producción de artesanía de un grupo de comunidades de la zona por medio de capacitación y herramientas. Agradecemos su generosa colaboración para la impresión de esta cartilla.

Sociedad Bíblica Argentina, a la vez que promueve la traducción y distribución de la Palabra de Dios en idiomas indígenas, apoya un programa de alfabetización en la lengua wichí que tiene como uno de sus objetivos que la lengua en forma oral y escrita sea afirmada y usada en todos los ámbitos de la vida del mismo pueblo.

Arte y Esperanza es una ONG que trabaja desde 1986 a favor de los Pueblos Originarios argentinos. Bajo las normas internacionales del Comercio Justo brinda fuentes de trabajo digno a más de 500 familias de artesanos indígenas. Con la apertura de nuevas tiendas de venta, intentamos mejorar la calidad de vida de los artesanos, acompañando el desarrollo comercial, capacitándonos culturalmente y difundiendo su realidad actual.

"Tulipano Ceibo" es un proyecto realizado por 3 organizaciones que operan en el ámbito de la construcción y difusión de circuitos de economía solidaria y comercio justo.
Objetivo general: Promover el mejoramiento de las condiciones de vida en las esferas económicas, sociales y culturales de los artesanos de las comunidades indígenas, los jóvenes de zonas de bajos ingresos en áreas rurales y metropolitanas dentro del marco de modelos de economía solidaria, comercio justo y desarrollo sustentable.

Fotografías sin nombre de autor pertenecen al equipo de ASOCIANA excepto páginas 1, 2 y 3 .

ASOCIANA - *Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino*
E-mail: asociana@arnetbiz.com.ar / tsunaj@gmail.com
Gral. Güemes 1180 - 4400 Salta - **Tel.:** (0387) 4310095

Diseño y diagramación:
Sergio M. Alvarez
Cel.: (0387) 155 825382
E-mail: sergioalvarez77@yahoo.com.ar

Impreso en:
Artes Gráficas Crivelli
Caseros 1551 - Salta - Argentina

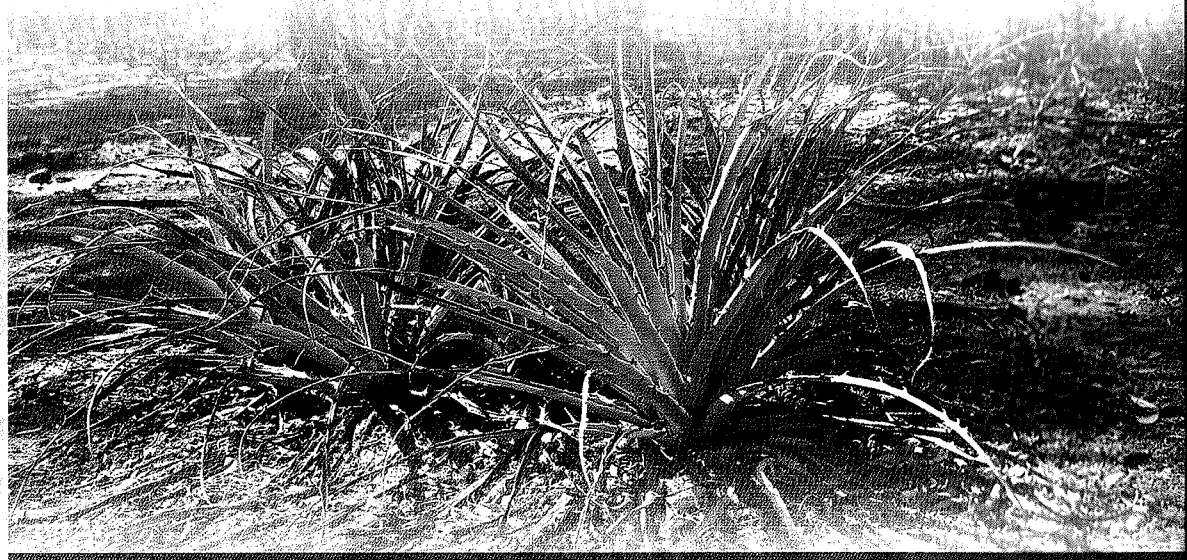
Se permite la reproducción y distribución de los contenidos de esta obra en tanto se cite la fuente.

Impreso en Argentina / Printed in Argentina

LHACHUMTES TA KUTSAJ

Mak ta ihi lahina

Lhämet ta t'ichun 3
Kutsaj w'etes 5
N'oyenlhi niyäk 5
Niyäk ta tälho kutsaj 9
¿Chi mänhej kutsaj iwatlä n'opätnhay? 13
N'opakay 13
N'oyenlhi n'opätnhay ta w'enhahiche 17
N'opätnhay lhäy 21
N'ochumet chalh 23
N'awom lhapätnhay 25



Índice

Palabra para comenzar 2
Los chaguarales 4
Para hacer piola de chaguar 4
La cantidad de hilo que sale de una planta de chaguar 8
¿Cuántas plantas se necesitan para hacer diferentes artesanías? 12
Los tintes 12
Haciendo distintas artesanías 16
Los diseños de las yicas 20
Nuestras herramientas 22
La venta de nuestras artesanías 24

Palabra para comenzar

Nosotras somos mujeres que vivimos en la costa del Río Pilcomayo, en las comunidades de Santa María y La Puntana. Desde siempre nuestras antepasadas trabajaban con dos tipos de chaguar y de ellos hacían muchas cosas, como piola y cuerdas, redes, bolsas grandes de carga, bolsas más pequeñas (yicas), hamacas, cotas de malla y otras cosas.

Hoy en día todavía aprovechamos el chaguar y hacemos diversas artesanías. Hay cosas para nuestro propio uso y hay otras cosas que son para vender. Para completar una artesanía tenemos mucho trabajo y pensamos que es importante que la gente que compra lo que producimos sepa y aprecie esto.

Esta cartilla muestra todas las labores que solemos hacer para que pensemos y valoremos lo que producimos con nuestras manos. A nosotras nos gusta mucho hacer nuestras distintas artesanías y se ve que somos capaces de hacer cosas hermosas. También queremos que ustedes que no son wichí aprecien y valoren nuestras obras.

n las comunida-
trabajaban con
s, redes, bolsas
y otras cosas.
artesanías. Hay
Para completar
ue la gente que

pensemos y va-
a mucho hacer
sas hermosas.
uestras obras.

Lhämet ta t'ichun

N'amelh ta n'ahäpehen atsinhay ta lhaw'etes ihiche tewok lhip, honhates ta lheyis Mola Lhäthi lhäy'e Tsetwo P'itsek. Tälhetshi lhatetselh p'ante lachumtes ihi ta yenlhi kutsaj lhäy'e aletsaj wet wuj imayhay ta talho - mänhej niyäk, n'ot'ajnhat, sichet, hilulis, n'ofwunthi, kanhatek, wet iyhäj imayhay.

Ifwalasna kamaj n'aisej kutsaj wet n'enlhi imayhay ta w'enhahiche. Iche imayhay ta n'amelh n'aisej wet iche iyhäj imayhay ta n'awom. Yämlek wak'alh n'opätnek wuj lhachumtes wet is chik ahätäy wet sulujis ta ichäj lhalhenhay yahanej wet lhäy'e lhip ta iwo lahaya tahestso.

N'olesaynekna ipäyne nilhokej lhachumtes ta n'enlhi yämthilek n'atichunche wet n'awo lahaya lhakweyey lhenhay. N'amelh n'ahumin ta n'enlhi lhapätnhay ta wenhahiche wet n'älh ta n'akalhi imayhay ta isilatas. Häte is chik amelh ta kahäpeya n'olhamelh lehuminay wet lewo lahaya olhenhay.

Foto: Gabriel López

Kutsaj w'et / Chaguaral

Foto: Gabriel López

Los Chaguarales

No se encuentra el chaguar en cualquier lado. Suele haber en algunas partes de los quebrachales y durazni-llares, donde hay tierra arenosa. Se encuentra a 15 o 20 km. desde nuestras comunidades. Después no son todas las plantas que aprovechamos, sino las plantas madres que tienen las hojas largas. Todavía no tenemos el título de las tierras que son nuestras y nos corresponden y nosotras, las mujeres, de verdad queremos asegurar que todos por fin tengamos el título de la tierra donde también están los chaguarales.

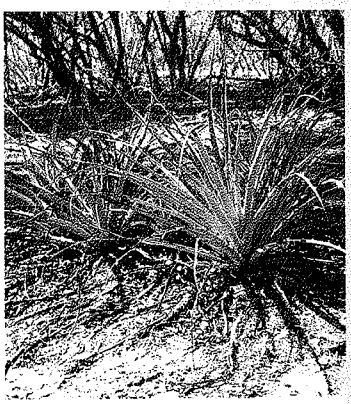


Foto: Chiara Scardozzi

Kutsaj
Chaguar (*Bromelia hieronymi*)

Para hacer piola de chaguar

Es un proceso muy largo para hacer la piola de chaguar y aquí en adelante queremos mostrar todas las etapas.

➢ Primero tenemos que ir donde está el chaguar.

Foto: Gabriel López

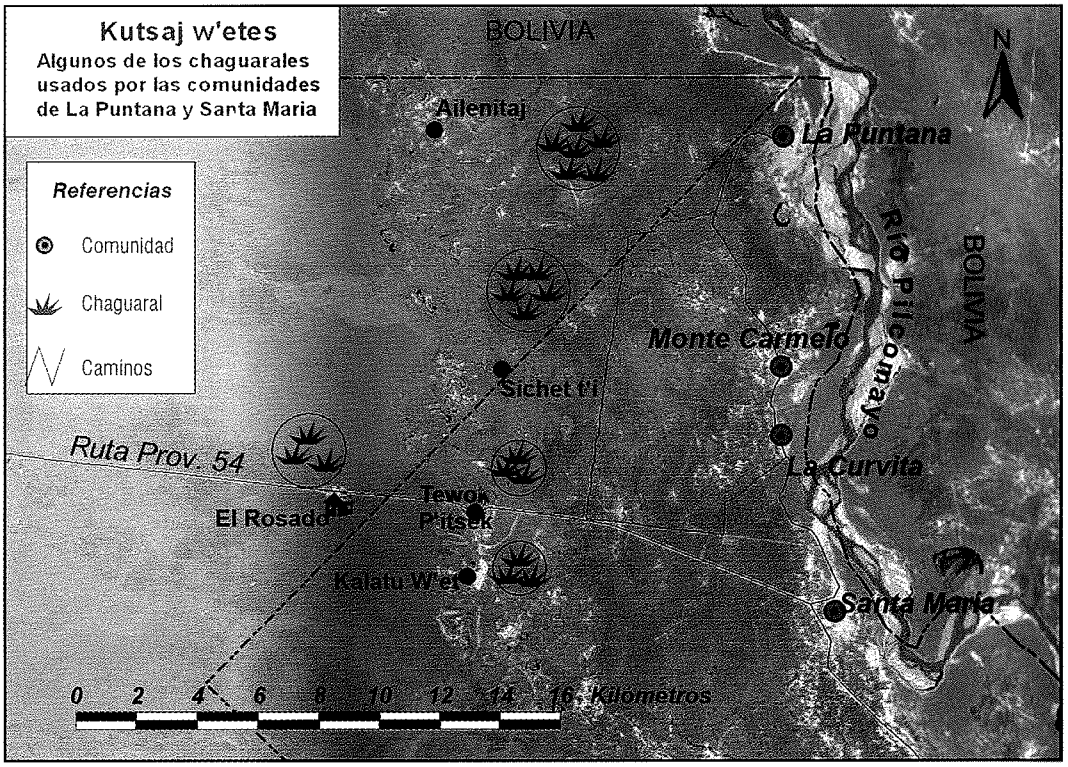


Foto: Chiara Scardozzi

Kutsaj
(*Bromelia hieronymi*)

Áletsaj
Chaguar (Deinacanthon urbanianum)

kutsaj w'etes

Kutsaj ihihit'a lhip chik häpe. Ihi tayhi ta atofwe lhaw'etes, ihi lhip ta chelhchuy wet isten'i wuj ta ihi, wet tsinukat, honhat ta hoot. Iche ta 15 wok 20 km. ta tälhe lhaw'et. Ts'ilak iyhäj ta lhokwey ta n'aisej wet pites lawoley. Ifwalasna kamaj y'aw'enhit'a lahi lhaka honhat wet n'amelh ta n'aatsinhay matche ta y'awatlä chik kutsaj w'etes n'alawuk t'at.

N'oyenlhi niyäk

Pitaj lan'äyij yämlek wak'alh niyäk wet kana n'apäyne imälhewek lakeyis.

➢ Oyike kutsaj. Ochäj n'och'u ta hal'ä lhota, wet sichet wok n'ot'ajnhat wumek. Ifwalas ta

Llevamos un palo especial afilado en la punta. También llevamos una bolsa grande de carga o una red vieja. Antes solíamos quedarnos en el monte y dormir en los chaguarales, porque son lejos y antes no había vehículo para ir y volver.

- Pisamos la planta para probar si es de buena calidad. Si no está bien, si está dura buscamos otra que no sea dura y que tenga las hojas blancas.
- Con el palo cavamos y sacamos la planta madre dejando a sus hijitos (que crecen por guía)
- Si queremos llevar toda la planta atamos las puntas de las hojas y la ponemos en la red.
- Si solamente vamos a llevar las hojas, primero tenemos que sacar todas las espinas (que son muchas y muy cortantes) para luego meter las hojas en la bolsa grande de carga.
- El próximo paso, cuando llegamos a la casa, es sacar la piel de la hoja para que quede solamente la fibra.
- Luego tenemos que secar bien la fibra al sol durante varios días.
- Cuando ya está bien seca se moja la fibra con agua.
- Siendo mojada tenemos que golpear la fibra con un palo o un hierro sobre una madera. Este requiere una técnica especial para sacar la parte no fibrosa. Hay otra técnica para lograr lo mismo que requiere raspar la hoja con alguna herramienta.
- Luego exprimimos todos los restos de la planta que no sirven, torciendo las fibras para que se queden solamente la parte fibrosa.
- De nuevo tenemos que secar la fibra al sol. A algunas les gusta poner la fibra al rocío para que quede bien blanca, pero luego tiene que estar de nuevo al sol durante varios días para secarse bien.
- Cuando ya está lista la fibra pura, recién podemos preparar las hilachas para hilar.
- Hacemos el hilo torciendo las hilachas sobre el muslo de la pierna. Para ayudar en este trabajo usamos ceniza y hoy en día muchas mujeres ponemos un pedazo de cámara usada sobre la pierna.
- También tenemos que teñir los hilos, aunque a veces

Foto: Gabriel López

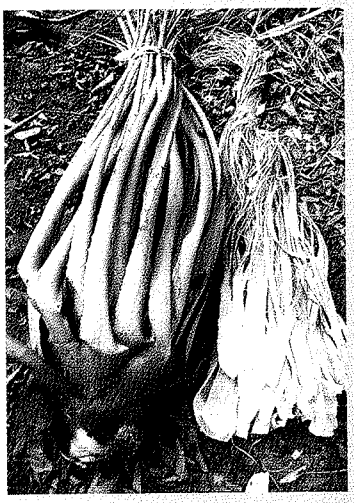
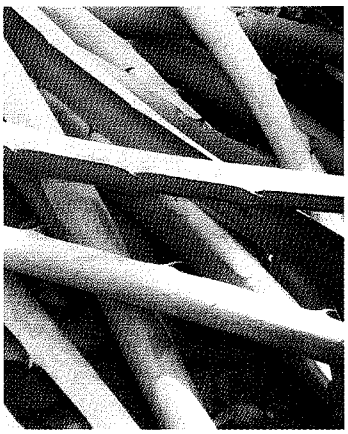
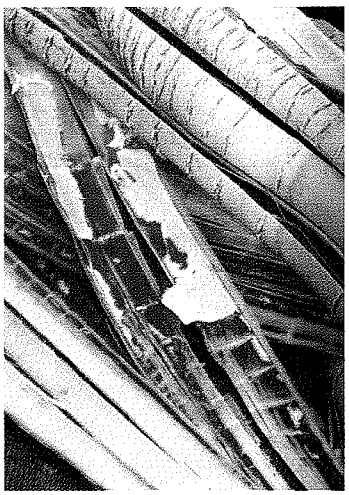


Foto: Gabriel López





tajyäme olhamelh omäye kutsaj tsi atofwe wet newache n'ohi ta n'aisej.

- Ot'äse, oyelhte chik is. Chik isit'a, chik t'unhi wet oyickch'oye, ot'ukwe elh ta t'unhi hit'a ta ipelaj.
- Olanhi kutsaj ta is ta lhokwe wet ochumhiyet'a lales.
- Chik owatlä ochäj imälhewek onayhtho law'oley wet otatho n'ot'ajnhat.
- Chik otihi sichet wet chunkat olanhi lhey
- Chik onäm wet olanhi t'ähes, häpe t'at ta osipyen
- Och'en okäjche
- Opumyen okäjche
- Nech'e häp ta okäji wok ochälej
- Ots'ifnhi yämlek noj t'isanis wet lets'iley ta imälhehi
- Yachajo ta och'en. Is chik ihi t'at nahayoj wet chik iche iyas wet hich'atej ta ipelaj, mat paj iwatläk pitaj ta ihi nahayoj yämlek matche ta tamchäy.
- Ta wak'alh kutsaj isi wet nech'e oyenlhi okats'iley
- Opätsin wok oyenlhi niyäk. Oisej mak'otaj wet iche iyhäj ta isej woma lhipaj ta lheche p'ot.

Foto: Gabriel López

Foto: Chiara Scardozzi

se tiñe la fibra antes del hilado. De antemano ya hemos buscado las hojas, la resina, las raíces y las semillas de las plantas que nos dan los diferentes tintes para el chaguar. Todo esto también requiere mucho trabajo.

- Una vez preparado el hilo recién podemos comenzar a hacer nuestras artesanías.

Foto: Gabriel López

La cantidad de hilo que sale de una planta de chaguar

Para saber cuanto hilo sale de una planta de chaguar cuatro de nosotras hicimos un estudio. Cada una de nosotras sacamos tres plantas de chaguar y pesamos cada

Foto: Chiara Scardozzi

N'okäji / Golpeando la fibra

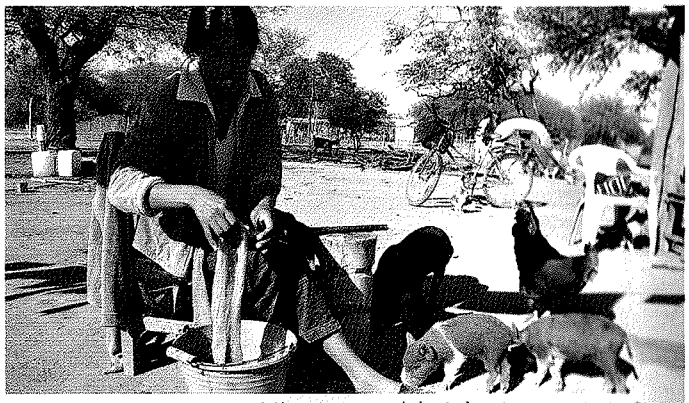


Foto: Chiara Scardozzi

N'opumyen n'okäjche / Mojando la fibra

- Opak niyhäy. Häte iche ta opak okäjche. Pajche ta ot'ukwe hal'ä woley, hal'ä lhitsi, hal'ä tetselh lhipeyfwas wok lhay yämlek opakej n'okäjche. Häte ochumtes ihi ta owaklhat n'opakay.
- Chik wak'alh niyhäy wet nech'e ta owo tesa ta oyenlhi opätnhay.

Foto: Gabriel López

Foto: Gabriel López

N'opätsin
Hilando

Niyäk ta tälho kutsaj

Ichehte lawhäy ta olhamelh ta oihi cuatro owatlä ohanej chi mänhej metros niyäk ta talho kutsaj ta iwehyalha. Olhamelh elhpej tachuma tres pej kutsaj wet opesayen imälhewek. Iche ta wuj wet

planta en su estado crudo. Había plantas más pesadas, hasta 2 kg. 700 gr. y la más liviana pesaba solamente 1 kg. 100 gr.. Después de pesar todas las 12 plantas sumamos sus respectivos pesos y llegamos a la suma de 20 kg. 760 gr.. Ahora para sacar el peso promedio dividimos esta suma por 12 y llegamos a 1 kg. 730 gr. por planta.

Después de pesar todo, sacamos las espinas, preparamos la fibra e hicimos todas las tareas hasta terminar con el hilo hecho. Una de nosotras de sus 3 plantas había hecho 112 metros de piola; otra 140 metros, otra 122 metros y la otra 133 metros. Sumando todo llegamos a 497 metros de hilo fabricado de 12 plantas. De nuevo hacemos la división para saber el promedio de metros por planta y llegamos a 41 metros.

También pesamos el hilo y en total pesaba 342 gramos, dando así un promedio de 28.5 gr. de hilo por planta.

Obviamente, no todo el hilo tiene el mismo grosor. Algunos son más finos y a estos los llamamos en wichí *"tela de araña"*. Otros son más gruesos y a estos los llamamos *"tripa de lechuza"*!

Foto: Gabriel López

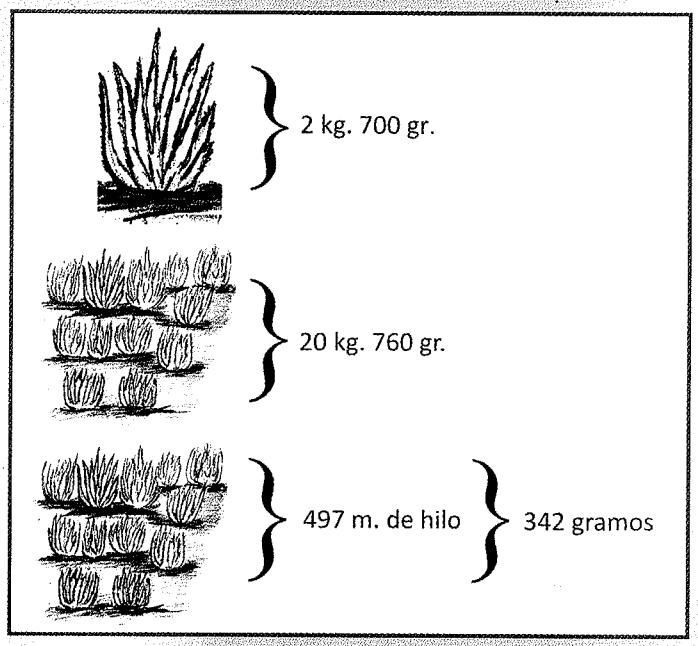
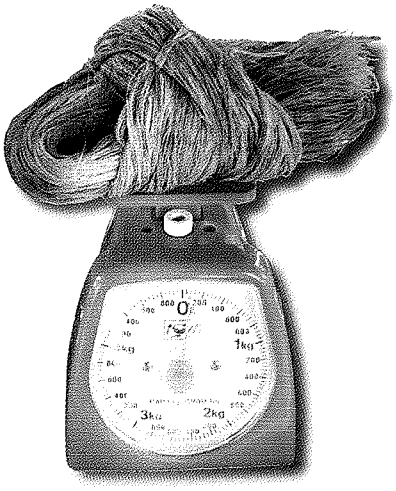


Foto: Chiara Scardozzi

Foto: Gabriel López



choyhat ta laka peso 2 kilos 700 gramos, wet elh ta lhamsaj wet choyhthit'a ta laka peso 1 kilo 100 gramos. Nilhokej kutsajna ta 12 laka peso 20 kilos 760 gramos. Wet chik owo dividiya peso na häp 12 wet inuphä 1 kilo 730 gramos. Häpe t'at mak ta ahätäy yäme laka promedio elhpej kutsaj.

Wet paj wet olhamelh olanche lhey, osipyen wet oyenlhi nilhokej ochumtes pajlatha wak'alh niyäk. Elh atsinha ta yenlhi 112 metros niyäk ta tälho 3 kutsaj, elh ta inuphä 140 metros, elh ta 122 metros, wet elh ta 133 metros. Imälhewek 497 metros ta inuphä ta tälho 12 kutsaj. Wet nech'e ta y'aw'en laka promedio häpe 41 metros elhpej kutsaj.

Häte opesayen niyäk wet häp 497 metros häpe 342 gramos, wet elh wehyalhepej laka promedio häpe 28.5 gramos

Iche niyäk ta wusche iche niyäk ta wusichet'a. Niyhäy ta lalemsas owuntej *"chohot kaniyhäy"* , wet ta wusche oyok *"wok'o käsley"*.

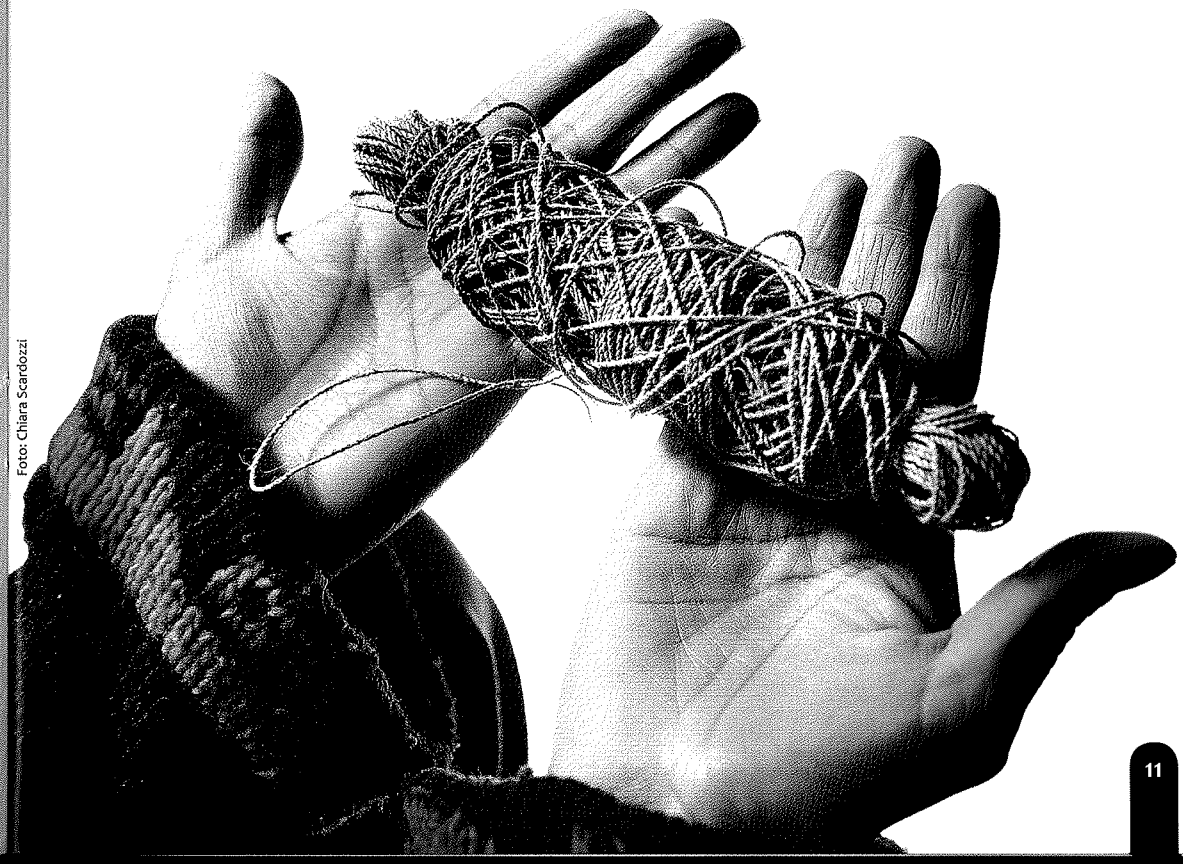
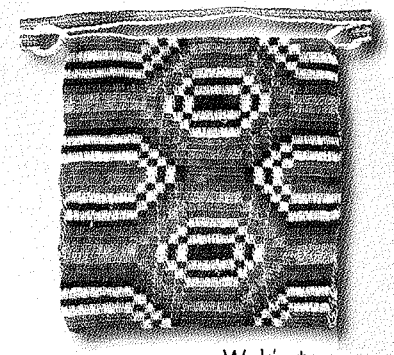


Foto: Chiara Scardozzi

¿Cuántas plantas se necesitan para hacer diferentes artesanías?



Wok'o tey
"Ojos de la lechuza"

Para saber cuántas plantas de chaguar se usan para hacer cualquier artesanía la tomamos cada cual y la pesamos. Por ejemplo, vemos esta yica con el diseño del "*Ojos de la lechuza*" que mide 24 cm. por 26 cm.

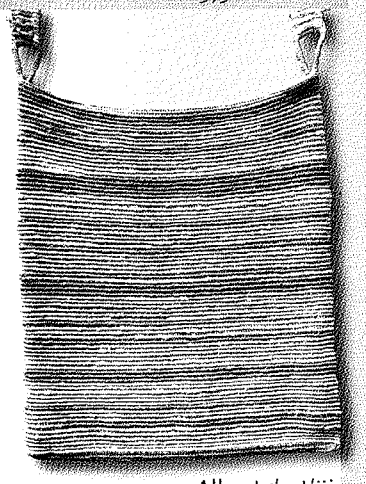
Pesa 100 gr. y si dividimos esto por los 28,5 gr., que es el promedio de hilo por planta, sale 3,5 o sea tres plantas y media.

También pesamos otras piezas igual como hicimos con esa yica y así llegamos a saber cuantas plantas se necesitaban para cada una.

Por ejemplo, había una yica con el diseño de "*Las orejas de la mulita*" que medía 31 cm. por 27 cm. Esta yica pesaba 130 gr. así que supimos que para hacerla se había usado más o menos cuatro plantas y media.

Yica	Peso	metros	ancho/largo	plantas de chaguar
Las orejas de la mulita	130 gr.	188 m.	31 x 27	4,5
Piel de la panza de la iguana	220 gr.	317 m.	27 x 27	8
Garras del carancho	80 gr.	115 m.	23 x 23	3
Ojos de la lechuza	100 gr.	144 m.	24 x 26	3,5
Marcas del cascabel	130 gr.	188 m.	26 x 31	4,5
Yica tejida	150 gr.	216 m.	25 x 26	5,5

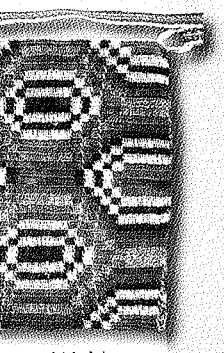
Pesamos también una pollera de chaguar y descubrimos que para hacerla se había usado más o menos 17 plantas de chaguar, lo que significa 700 metros de hilo!



Alhu ts'e t'äj
"Piel de la panza del iguana"

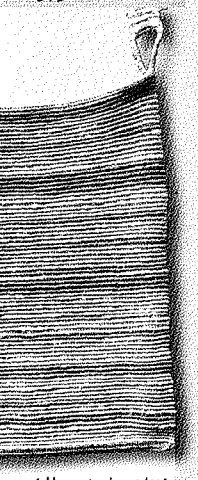
Los Tintes

Nuestros antepasados sabían de varias cosas con las que solían teñir la fibra o el hilo del chaguar. Sabían usar la resina de Algarrobo blanco, la que se molía y luego se hervía con agua. Así también hacían con las semillas del Guayacán y para sacar un tinte bien negro lo mezclaban con la resina del Algarrobo blanco. Usaban las raíces del



Wok'o tey
s de la lechuza"

tas de chaguar
4,5
8
3
3,5
4,5
5,5



Alhu ts'e t'äj
anza del iguana"

Fwok'atsaj ch'otey
"Las orejas de la mulita"

¿Chi mänhej kutsaj iwatlä n'opätnhay?

Yämlek y'ahanej chi mänhej kutsaj iwatlä elhpej n'opätnek ochuma wet opesayen. Otech'aynej hiluna ta *"wok'o tey"* ta hiw'en 24 cm. x 26 cm.

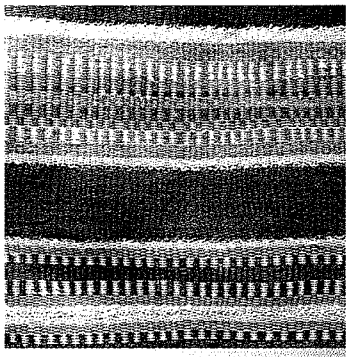
Laka peso häpe 100 gramos wet chik owo dividiya häp 28.5 gramos (häpe t'at kutsaj iwehyalhe) inuphä 3.5 wok tres kutsaj wet lachowej.

Häte olhamelh opesayen iyhäj n'opätnhay wet otech'aynej elhne ta *"wok'o tey"* wet inuphä kutsaj ta tiyäjo elhpej.

Iche ta *"Fwok'atsaj ch'otey"* ta hiw'en 31 cm. x 27 cm. wet laka peso 130 gr. Inuphä 4,5 wok cuatro kutsaj wet lachowej ta tiyäjo.

Hilu	Peso	metros	Tsajche / pitaj	kutsaj
Fwok'atsaj ch'otey	130 gr.	188 m.	31 x 27	4,5
Alhu ts'e t'äj	220 gr.	317 m.	27 x 27	8
Ahutsaj fwus	80 gr.	115 m.	23 x 23	3
Wok'o tey	100 gr.	144 m.	24 x 26	3,5
Katukwetaj fwukus	130 gr.	188 m.	26 x 31	4,5
Hilu ta n'othatphä	150 gr.	216 m.	25 x 26	5,5

Häte opesayen n'osujyenek wet ow'en ta 17 kutsaj ta tiyäjo! Mänhej 700 metros niyäk!



N'othatphä
Tejido

N'opakay

Lhatetselh yahanej ihi wuj imayhay ta ipakej lakäjche ta isi wok laka niyhäy. Iche ta isej Fwa'ayuk lhits'i, häp ta ichofwaji wet paj ta ipen. Wäch'ä hätet iwoye wet paj ta ikasowek yämlek ichamlaj kutsaj. Häte isej p'ante Inijtuk lefwetes ta isajchehen. Ipen lhipeyfwas yämlek yuytho lakäjche wet inuphä ta ichät. Chik iwatlä ta ipelaj ta ts'ilak t'at kutsaj isi wet lawhäy ta yenlhi niyäk iläne mak'otaj ta tälho Helek t'äj. Tähesna n'opakay ta lhamenya, mat iche iyhäj hal'äy wet hal'ä lhay ta

arbolito "Pata pata" que se cortaban en pedazos para hervir en agua. Luego se metía la fibra del chaguar en el tachito para lograr un color rojizo. Para los hilos blancos se usaba solamente la fibra del chaguar y cuando se hilaba, se agregaba ceniza de la corteza del Palo Cruz. Estos son los principales tintes que se han usado desde siempre, pero también hay otras plantas y semillas que hoy en día aprovechamos para hacer tintes y todavía seguimos experimentando con cosas nuevas.

Aquí presentamos una lista de los tintes que actualmente usamos:

- Resina del Algarrobo blanco - **marrón claro**
- Esta resina con barro negro - **negro**
- Semilla de Guayacán - **gris**
- Esta semilla con barro negro - **negro**
- Resina de Algarrobo blanco con semilla de Guayacán - **bien negro**
- Raíz de Pata pata - **marrón rojizo**
- Hojas de la "comida de la corzuela" - **anaranjado**
- Raíz y ramitas de "grasa de la lagartija" - **amarillo**
- Fruta del "olaj" - **azul**
- Vaina del Algarrobo negro - **púrpura / violeta**
- Corteza de Tusca - **marrón rojizo**

Fwa'ayuk lhits'i
Resina del algarrobo blanco

Foto: Chiara Scardozzi

Mak'otaj
Ceniza del Palo Cruz

Foto: Chiara Scardozzi

Nijtuk lefwetes lhipey
Raíz de Pata pata

Fwa'ayuk lhits'i
algarrobo blanco

Wäch'ä
Semilla de Guayacán

Wäch'äyuk / Guayacán

n'aisej ifwalasna wet kamaj yik t'at ta n'elhte iyhäj imayhay.

Tähesna häpe t'at n'opakay ta n'achumyenlhi ifwalasna:

- Fwa'ayuk lhits'i - **lhimpaj ta ichät**
- Fwa'ayuk lhits'i lhäy'e iyhät ta ichalaj - **ichalaj**
- Wäch'ä - **lhimpaj ta ichalaj**
- Wäch'ä lhäy'e iyhät ta ichalaj - **ichalaj**
- Fwa'ayuk lhitsi lhäy'e wäch'ä - **ichalaj**
- Nijtuk lefwetes - **ichät**
- Tson'a lhäk w'oley - **ichät mat lhimpaj ta yaka'tu**
- Chal'a t'alhäs lefwetes wet lhiley - **yaka'tu**
- Olaj lhay - **ifwak'an**

Foto: Chiara Scardozzi

lefwetes lhipey
Raíz de Pata pata

Foto: Chiara Scardozzi

Iyhät ta ichalaj
Mezclando con barro negro

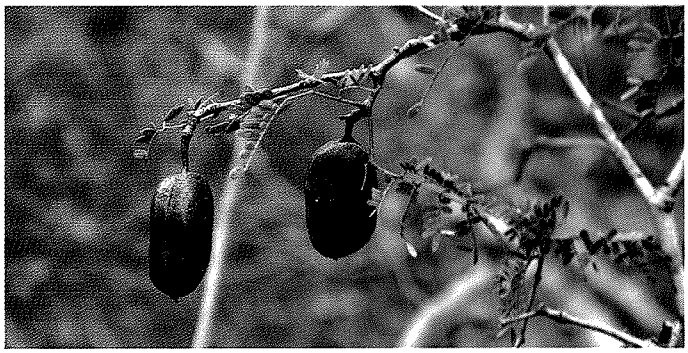


Foto: Chiara Scardozzi

- Sajasta - **rosado / naranja**
- Yerba - **verde**
- Corteza del Mistol - **rojo claro**
- "Comida del pajarito Sin'it" (tangará común) - **amarillo**
- Corteza del Palo Coca - **marrón rojo**
- Fruta del "olaj" con la piel de limón - **rojo claro**

Hay también mujeres que usan otras plantas como, por ejemplo, las raíces de la Tusca, la corteza del Quebracho colorado, las ramas y hojas del "comida de la paloma", la corteza del Lapacho. Hace poco probamos un nuevo tinte que mujeres de Formosa nos enseñaron, esto se llama cochinilla.

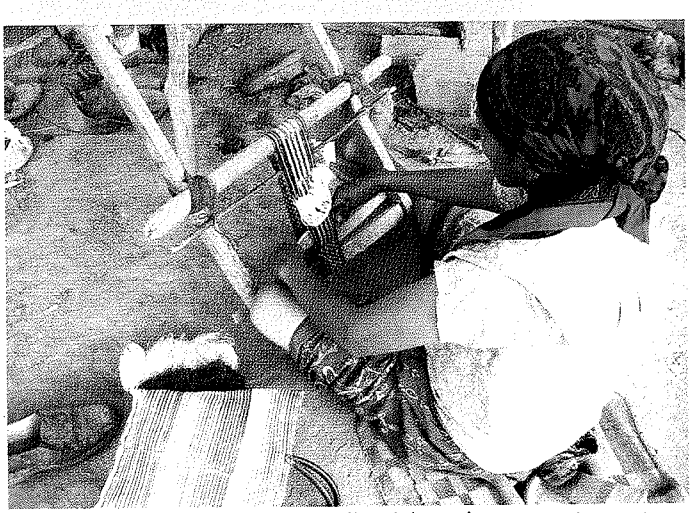
Los tintes que hacemos de "olaj" y la resina del Algarrobo blanco usamos con el hilo ya hecho, porque si primero teñimos las fibras luego, al hacer el hilo, se rompe y se seca la piel de nuestros dedos.

Foto: Chiara Scardozzi

Niyak ta n'opakej nijtuk
Hilo teñido con Pata pata

Haciendo distintas artesanías

Cuando ya tenemos listos los hilos teñidos recién comenzamos a hacer alguna artesanía. A veces hacemos yicas o una bolsa grande de carga o un cinto o algún te-



N'oyenlhi n'okawak / Haciendo un cinto

Foto: Chiara Scardozzi

a n'opakej nijtuk
ido con Pata pata

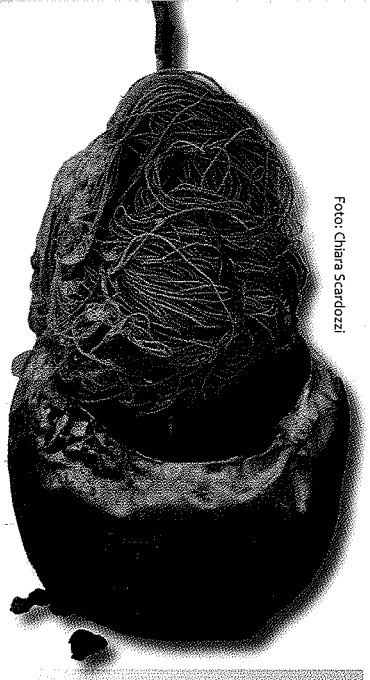


Foto: Chiara Scardozzi

Niyak ta n'opakej chal'a t'alhäs
Hilo teñido con "grasa de la lagartija"

- Wosotsaj - **ifwak'an mat lhimpaj ta ichät**
- Inhatek t'äj - **ichät**
- Inhachitek lhay - **ichalaj**
- Saintaj - **lhimpaj ta ichät**
- Yerba lhuus - **w'atshan**
- Ahayuk t'äj - **lhimpaj ta ichät**
- Sin'it lhäk - **yaka'tu**
- Fwelhek t'äj wok Wesaj tek t'äj - **ichät**
- Olaj lhäy'e limón t'ähes - **lhimpaj ta ichät**

Häte iche iyhäj ta isej Inhatek fwetes, Chelhyuk t'äj, Poop lhäk lhile, Hoktek t'äj. Nech'e naji olhamelh oyelhte elh n'opakek ta atsinhay ta tälh hichä ichufwan n'amejen, häpe t'at Tsowayuk lhits'i.

N'opakay ta olaj wet fwa'ayuk lhits'i iwatläk opakej niyhäy, tsi chik otihi kutsaj isi wet paj opatsin wet ilän ofwus, mä tamchay ofwus.

N'oyenlhi n'opätnhay ta w'enhahiche

Chik wak'alh n'opakay lhäy'e niyhäy nech'e ta owo tesa ta oyenlhi opätnek chik häpe. Iche ta oyenlhi hilu, wok sichet, wok n'okawak, wok n'ot'äsawet. Hilu wenhalhamej lakey, sichet wenhalhamej wet häte n'okawak wet n'ot'äsawet wenhalhamej lakey.

Chik oyenlhi n'okawak wok n'otäsawet iwatlä

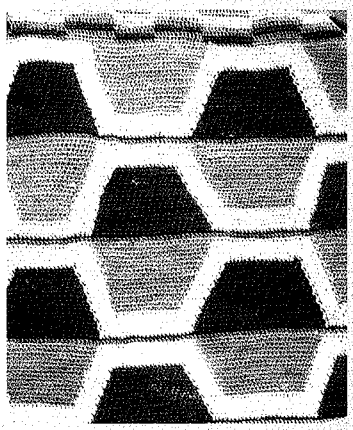
N'ots'ulhkatsay / Bolsa de puntos corredizos

jido como camino. Para hacer cada una de estas piezas hay una técnica diferente

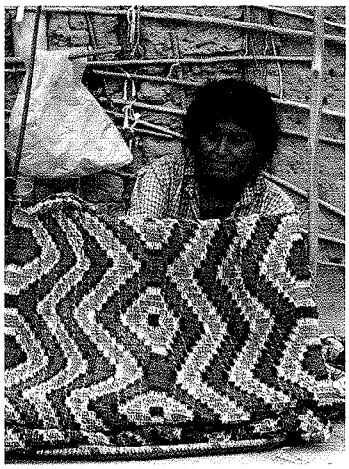
Por ejemplo, si queremos hacer un cinto o camino necesitamos colocar todos los hilos de la urdimbre en el telar. Una vez colocados los hilos preparamos lo que nosotros llamamos "la barba" (el peine) para luego meter el hilo de la trama por medio de la urdimbre, pasando de un lado a otro y a cada vuelta apretando la trama con una maderita. Hacemos el diseño variando los hilos de la urdimbre que levantamos a cada vuelta de la trama. Y así seguimos hasta terminar la obra.

Cuando hacemos una yica o una bolsa grande de carga tengo que tener listos todos los hilos con sus diferentes colores y ya sabemos cuál va a ser el diseño que vamos a hacer. Clavamos en la tierra dos palitos o hierros y luego colocamos el hilo cabecera entre los dos palos. Agarramos la aguja con el hilo y comenzamos a enlazar desde el hilo cabecera haciendo los puntos que nosotros llamamos "los ojos". Comenzamos desde la izquierda y trabajamos hasta llegar a la otra punta hacia la derecha. Ahí agarramos el hilo de otro color y seguimos el mismo proceso, siguiendo después con los demás colores que ya hemos elegido para dar el diseño. Usamos una espina de una tuna silvestre que metemos en el enlazado como medida para lograr que los "ojos" sean parejos. Una vez que hayamos incorporado todos los hilos con sus diferentes colores y pasado de la derecha a la izquierda, damos vuelta a la malla y seguimos el proceso, de nuevo desde la izquierda hacia la derecha, hasta completar la pieza.

Si queremos hacer algo con el punto que llamamos "piel de la panza del iguana", necesitamos mucho más hilo. Asimismo, con otro punto que llamamos "orejas de la mulita".



Puede ser que hagamos alguna bolsa con la técnica de puntos corredizos, que se hace especialmente para la pesca. Aunque hoy en día más se usa hilo hecho de bolsas de arpillera plástica porque las secreciones líquidas del pescado son muy fuertes y muy pronto arruinan el hilo de chaguar.

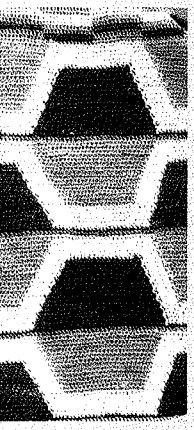


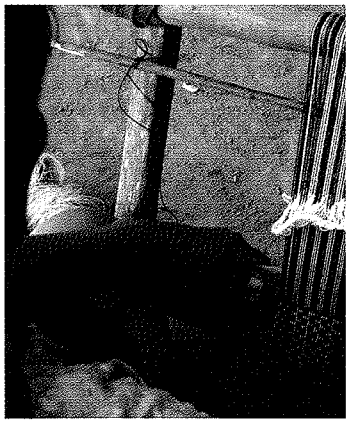
othatphä niyhäy otihi hal'äy ta law'et. Chik niyhäy ihi law'et oyenlhi mak ta n'oyok lapäsey (iche iyhäj ta yok lakäsley) wet paj oyenlhi elh niyäk ta häpkhilek onuhatche iyhäj wet oyajche ta ohäne okach'es. Chik owo lhäya wet ochuma lapäsey wet otonphä wet häte ochumapej iyhäjfwas häp niyhäy. Wet yik t'at pajtha wak'alh.

Chik oyenlhi hilu wok sichet iwatläk pajche wak'alh niyhäy ta opakay wenhahiche wet pajche ohanej t'at lhäy ta oyenhilhila. Otsanchä nitäkfwas hal'äy wok chinhas lhotay (iyhäj yok n'oyik w'utes) wet oyenlhi lhetek t'ak. Ochuma okano wet owetesa ots'ulhkatej niyäk häp lhetek t'ak wet oyenlhi tatey. Otälhte otsamkat wet otujlhache pajlatha ofwit lapes ta otihi ta tumej ofwomkat. Wet nech'e ta ochuma elh opakek wet hatet iwoye wet häte iyhäj opakay paj ta nojphä. Ochumyenlhi okate cha yämlek wawulhchä tatey. Chik nojphä opakay ta täje lapes wet nech'e ta otilhkat wet yachajo ta otshän tatey, wet mänhej attso pajlatha wak'alh.

Chik oyenlhi Alhu ts'e t'äj wuj niyhäy ta tiyajo wet paj. Fwok'atsaj ch'otey hätet iwoye.

Häte iche ta oyenlhi n'ots'ulhkatsay, tejche ifwalasna oisej bolsa wumhay ta oyenlhi niyäk tsi w'ahat lak'aley lhäy'e lhip ta äytaji wet mälhtej ta yakänchi niyäk ta kutsaj. Häp ta w'ahat hi wok hilutaj ta oyenlhi.





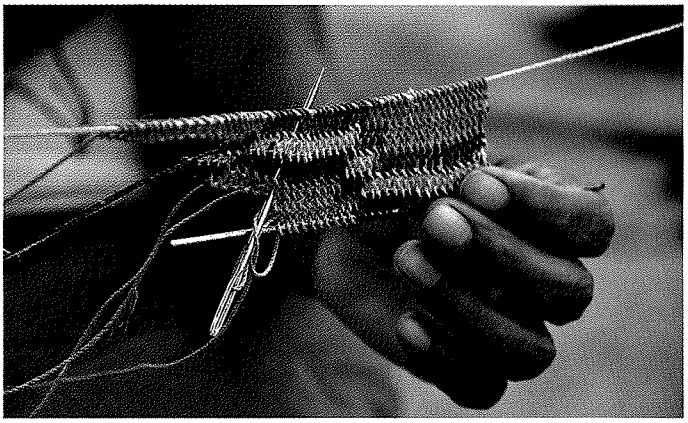
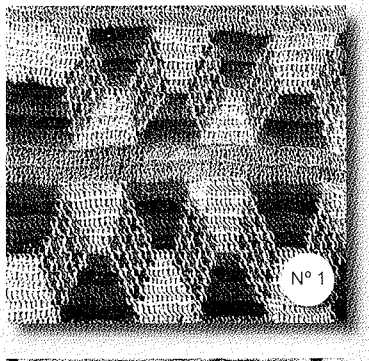


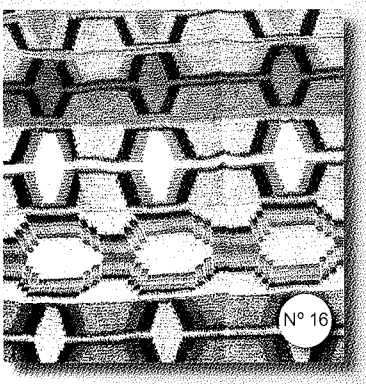
Foto: Chiara Scardozzi

Los diseños de las yicas

Aquí vamos a ver los diferentes diseños que solemos usar, sus nombres y algunas ilustraciones:

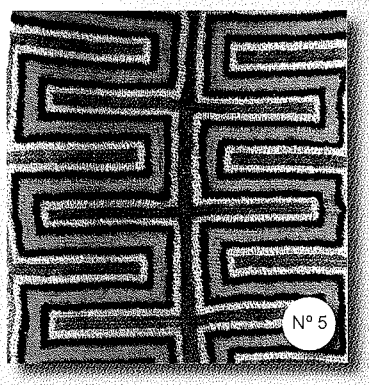
1) Las garras del Carancho
2) Los ojos de la Lechuza
3) Las semillas del Chañar
4) Codos o zigzag
5) Lomo del Suri
6) Las marcas del Cascabel
7) Caparazón de la Tortuga
8) Huellas del perro
9) Centro negro
10) Huellas del quirquincho
11) La piel del Gato montés
12) La corteza del Palo borracho
13) Los ojos del Jaguar
14) Los ojos del Gato montés
15) Un solo ojo
16) Orejas de la mulita

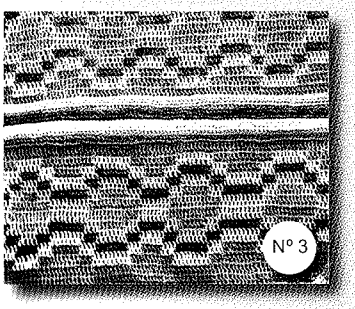


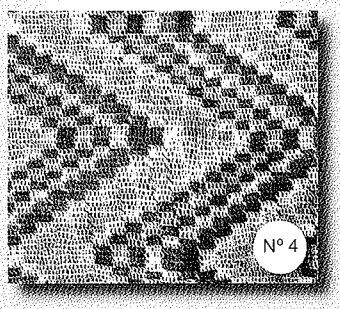


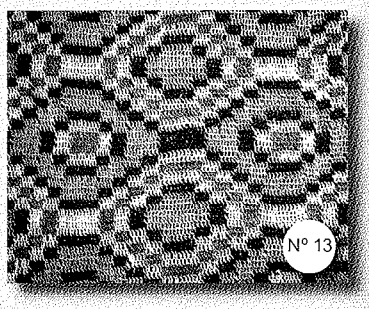
Los wichí en otras zonas pueden tener diferentes nombres para los mismos diseños que ya nombramos arriba. Laureano Segovia en su libro *"Lhatetsel"* aporta algunos nombres distintos de diseños, como:

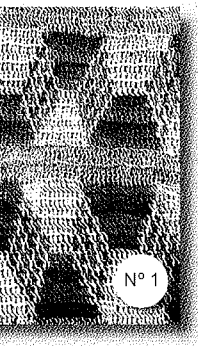
- Las marcas de la corzuela
- Las hojas del Palo Borracho
- Los ojos del Anta (tapir)
- Bordes blancos

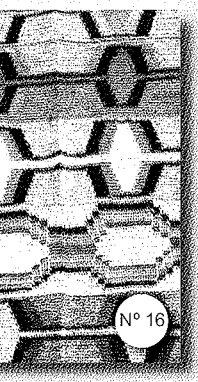


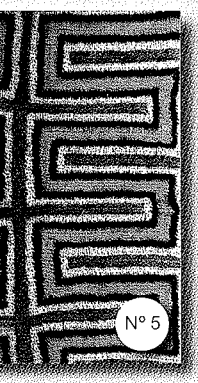


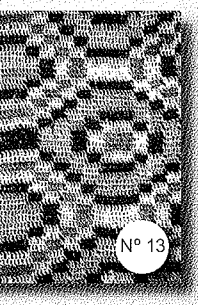


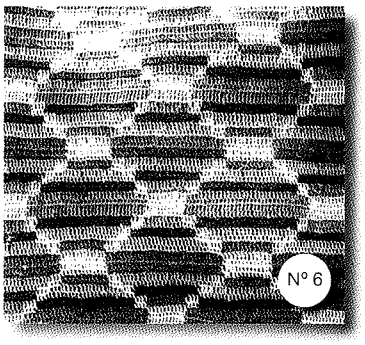


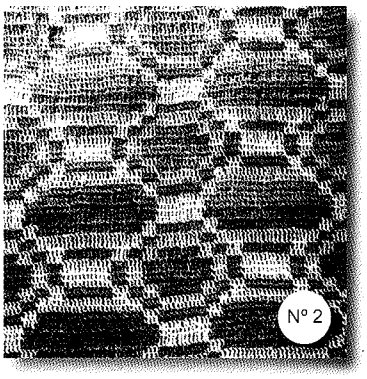


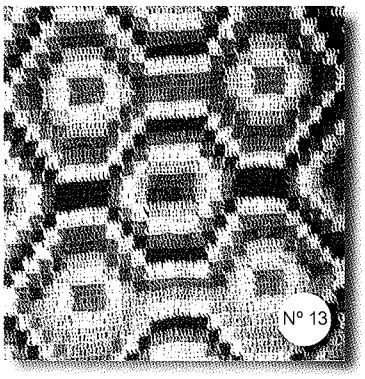


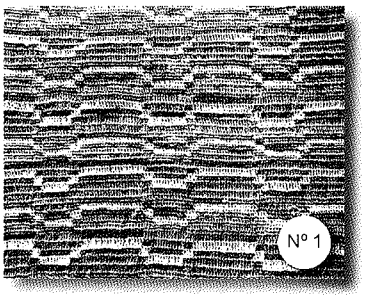












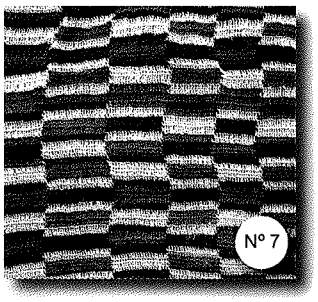
N'opätnhay lhäy

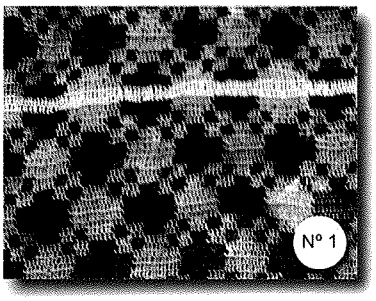
N'atetshan ayej n'opätnhay lhäy ta wenhahiche, lheyis lhäy'e lapeyakas:

1) Ahutsaj fwus
2) Wok'o tey
3) Letsen'i lhoy
4) Katoltes wok Chojnhiche
5) Wänlhäj who
6) Katukwetaj fwukus
7) Tan'i t'ähes
8) Asinäj n'äyhäy
9) Ich'u chalaj
10) Ch'enho n'äyhäy
11) Siläkhä t'äj
12) Tsemlhäk t'äj
13) Hay'äj telhoy
14) Siläkhä telhoy
15) Te hätefwaji
16) Fwokatsaj ch'otey

Iche n'opätnhay lhäy ta iyhäj wichi wenhalhamej ta iwo lheya mat häpe t'at ta pajche n'awo lheya ta ihi ta tumphä. Laureano Segovia lelesaynek ta lhey *"Lhatetsel"* iwo lheyisa iyhäj n'opätnhay lhäy, mänhej:

- Tson'a fwukus
- Tsemlhäk w'oley
- Iyel'a telhoy
- Ile pelas





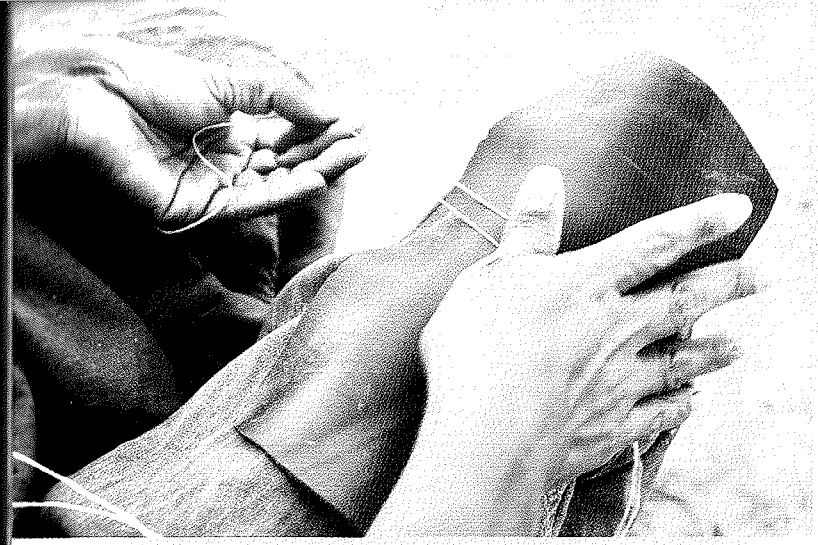
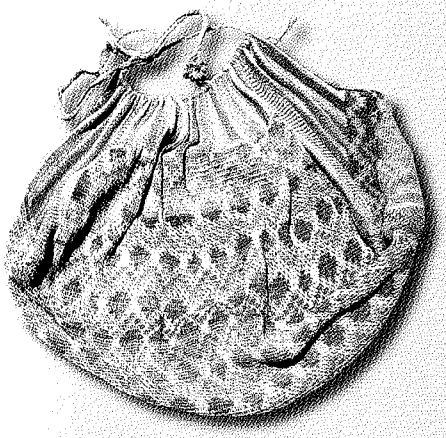


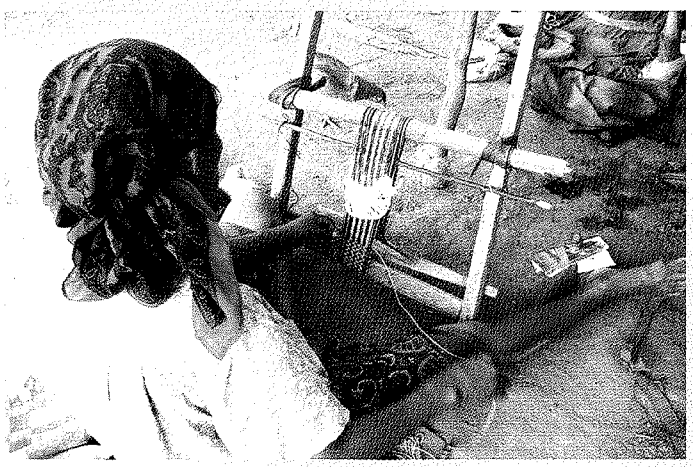
Foto: Chiara Scardozzi

- La piel del cachete de la iguana hembra
- La piel del pecho del Chinchero
- Centro colorado



Nuestras herramientas

- Palo para cavar
- Bolsa grande de carga o red vieja
- Machete
- Tarro o balde viejo
- Palo donde se machuca o golpea la fibra del chaguar



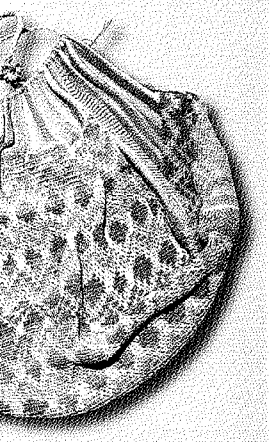


Foto: Chiara Scardozzi

- Älchena ch'alo t'äj
- Wiswis t'okwe t'äj
- Ich'u chät

N'ochumet chalh

- N'och'u ta hal'ä lhota wok n'okek
- Sichet wok n'ot'ajnhat
- Machete
- Okähi
- N'okäjnhawet
- N'okäjnhat

- Palo o hierro con el que se golpea la fibra
- Cuchara
- Espina
- "Espada"
- 2 palos o hierros donde hacer la yica
- Aguja
- Maderas para telar
- Goma para cubrir el muslo
- Mortero con su mano
- Cuchillo
- Olla vieja
- Fuego

La venta de nuestras artesanías

Hace muchos años venimos vendiendo nuestras artesanías. Hay comerciantes que llegan a nuestras comunidades y hacen cambio por ropas y otras cosas. Los almacenes locales también compran y a veces llegan turistas que tienen interés en comprar nuestras cosas.

En general no recibimos un precio justo por nuestros trabajos y es por esta razón que comenzamos a

Foto: Chiara Scardozzi

Wichi iwom lapätnhay ta ihi Salta / Feria de artesanía en Salta

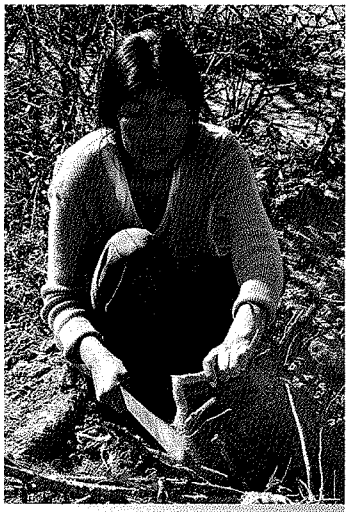


Foto: Chiara Scardozzi

N'ofwaj chal'a t'alhäs lefwetes
Cortando la raíz de "grasa de la lagartija"

- N'okannek
- N'okatecha
- N'okach'es
- N'oyik w'utes
- N'okano
- N'okawak w'et
- N'olheche p'ot, woma lhip
- N'ofwelhek lhäy'e n'okalanhat
- Tsonhat
- Towej wumek
- Itäj

N'awom lhapätnhay

Pajche ta n'awom t'at lhapätnhay. Iche ahätäy ta tälhe lhipey ta nämho lhaw'etes wet ichäj lhalhenhay wet ithatlä wesas lhäy'e iyhäj imayhay. Häte iche n'olhäk w'etes lawuhuy ta ichäj lhaka mayhay wet chejphäpej nämhen turistas ta iwatlä ichäj lhapätnhay.

Mak ta n'otiskanpe lhapätnhay wawulhiyet'a wet häp ta tamenej ta taje 10 nekchämis athana

Wichi iwom lapätnhay ta ihi Salta / Feria de artesanía en Salta

organizarnos hace más de 10 años en Santa María. Formamos una Comisión de los Artesanos para recibir la artesanía, controlar y dar consejos sobre la calidad, y buscar compradores en Salta, Buenos Aires y hasta en el exterior que estén dispuestos a pagar un precio mejor, aunque todavía no refleja todo el trabajo que invertimos.

Algunos de los compradores se interesan en nosotros y aportan nuevas ideas ya que ellos saben lo que la gente en las ciudades quiere comprar. Estamos siempre dispuestas a incorporar nuevas ideas, pero no queremos perder nuestros propios conocimientos y técnicas.

Ahora estamos construyendo una "Casa de la Artesanía" en Santa María que puede ser un lugar para reunirnos, recibir artesanía y tener muestras para gente interesada que llega de otro lado. Todavía tenemos mucho para aprender acerca de la venta de artesanía y recién estamos comenzando a participar en algunas ferias de artesanía donde podemos no solamente vender nuestras cosas sino también aprender de otros.

Comercio Justo arte y esperanza

El Comercio Justo es una relación de intercambio comercial basada en el diálogo, la transparencia y el respeto, que busca una mayor equidad en la relación con el productor. Contribuye al desarrollo sostenible, ofreciendo mejores condiciones comerciales y asegurando los derechos de los pequeños productores y trabajadores marginados.

A lo largo de varios años Arte y Esperanza, junto con organizaciones locales, ha buscado desarrollar y fortalecer el concepto del Comercio Justo y el Consumo Responsable en comunidades originarias.

La situación en la que se encuentran las comunidades wichí

Tienda Balcarce

n'amelh ta lhaw'et Santa Maria n'afwetaj ta is chik n'enlhi n'amelh lhaka organización. N'anuhatphä mak ta n'oyäme "Comisión de Artesanos" yämlek tachumlä n'opätnhay wet itetshan mak ta is alhoho, wet häte tach'ote ta t'uke iyhäj ahätäy lhayis ta iwatlä ichäj lhalhenhay, tejche law'etes ta tofwe, mänhej Salta, wok Buenos Aires, wok elh honhat. Is chik lhamelh tiskanpe laha ta lhimpaj ta t'uhawetej lhaka mayhay tejche kamaj wawulhiyet'a imälhewek lhachumet.

Iche iyhäj ahätäy ta n'älej ta iwatlä ta tach'ot n'amehen y wet ichufwen n'amehen imayhay ta nech'ayhis tsi yahanej mak ta iyhäj ta ihiche hupuy yahumin wet ichäj. N'amelh y'ahumin ta n'alachufwenej imayhay ta nech'ayhis mat häte y'awatitläk tatäy n'amelh lhahanyajay lhäy'e lhachumtes ta pajche.

Ifwalasna n'enlhi hup ta lhey "Lhapätnhay law'et" ta ihi Santa María. Y'afwetaj ta is chik n'aisej hupna yämlek n'alahutwekhen, wet tachumlä lhapätnhay wet häte ahätäy ta tälhe lhipey ta iwatlä ichäj imayhay hiw'enla chik tiyäje. Kamaj wujit'a chik y'atäfwelej lakey ta n'awom lhaka mayhay wet iwatläk n'alachufwenej t'at. Nech'e naji n'awo tesa ta n'ahoye "ferias de artesanía" yämlek n'awom lhapätnhay wet n'atetshan mak ta iyhäj iwoye.

Foto: Gabriel López

Atsinhay ta ihi Comisión / Las mujeres de la Comisión de Artesanía

Tienda Balcarce

Tienda Suipacha

hace que la "subsistencia" es un tema fundamental. Con la usurpación de sus tierras, la contaminación, el desmonte y la imposibilidad de desarrollar sus actividades económicas originarias, las comunidades han encontrado una fuente de ingreso alternativa en la venta de sus artesanías. Los artesanos y artesanas cuentan con la materia prima que les brinda el monte y los extensos conocimientos para saber aprovecharla. Además, esta alternativa les permite no tener que abandonar su terruño, ni el ámbito familiar siendo así una actividad que no rompe el ritmo cultural del grupo.

La artesanía, entonces, constituye un aporte a la economía familiar, ya que, por la situación de falta de trabajo, muchas veces no se cuenta con otro recurso que no sea las subvenciones del estado.

"Arte y Esperanza" intenta brindar apoyo en la comercialización de las artesanías y formación de grupos auto sustentables. Para contrarrestar los efectos negativos de los mayoristas que compran grandes cantidades de artesanías en muy bajos precios, se buscó desarrollar una alternativa de trabajo bajo las normas del Comercio Justo para poder ir conformando una red que trabaje bajo estos términos y poder disminuir las condiciones de explotación bajo las

Tienda de San Isidro

que, muchas veces, trabajan los artesanos indígenas.

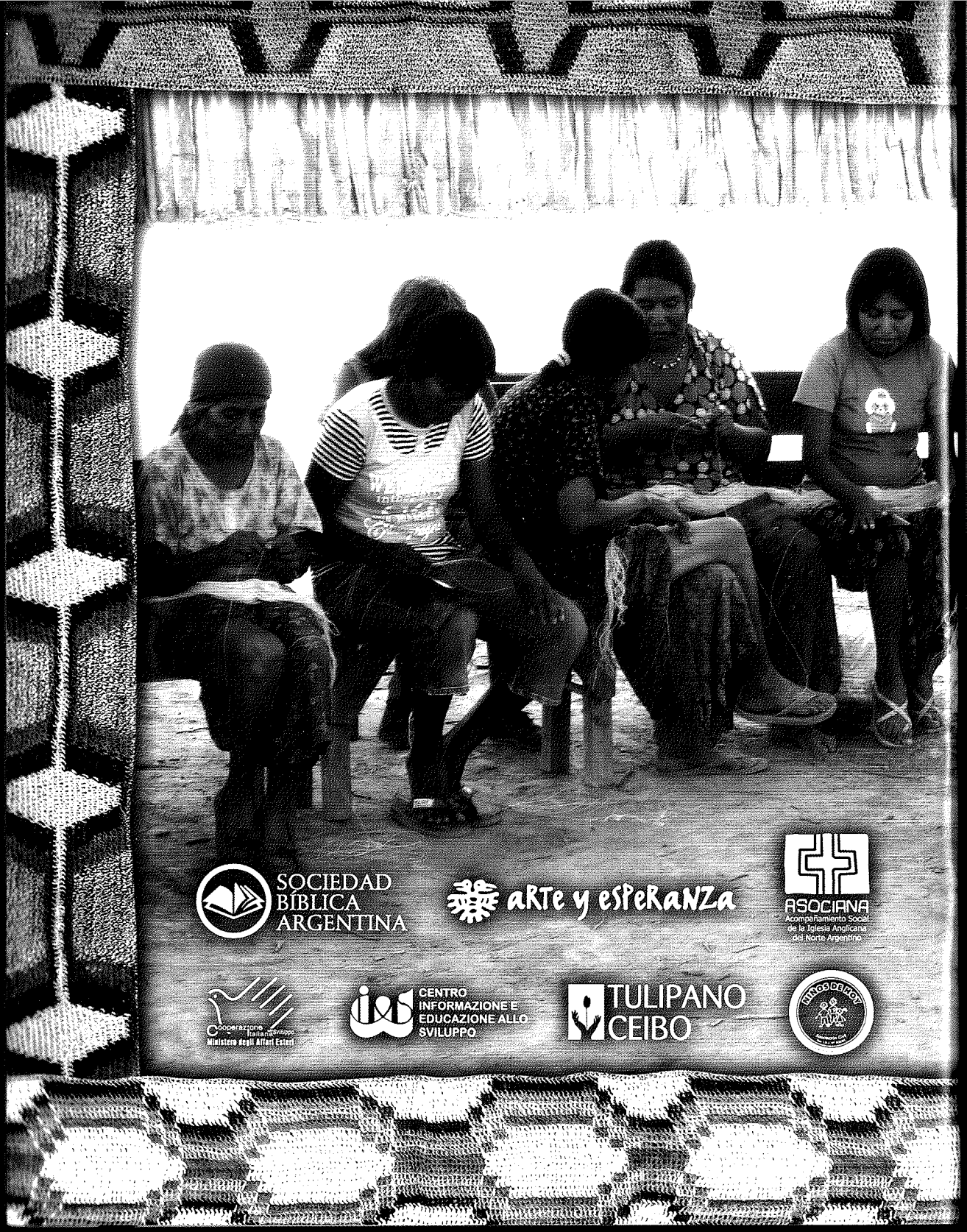
En este marco, se han realizado capacitaciones en producción artesanal, comercialización y comercio justo para los artesanos de varias comunidades; así como también la construcción de la Casa del Artesano en la comunidad de Santa María.

Los 10 estándares del Comercio Justo:

1) Crear oportunidades para productores en desventaja económica o marginados por el sistema de comercio convencional.
2) Mantener relaciones comerciales transparentes, para trabajar de forma justa y respetuosa hacia los socios comerciales.
3) Contribuir a desarrollar la independencia del productor.
4) Difundir y generar conciencia sobre el Comercio Justo, informar sobre los productos y las condiciones en que fueron producidos.
5) Pagar un precio justo en el contexto local o regional, acordado a través del diálogo y con la participación del productor.
6) Asegurar equidad de género, para que el trabajo de las mujeres sea debidamente recompensado.
7) Asegurar condiciones de trabajo seguras y saludables.
8) Respetar la Convención de las Naciones Unidas para los Derechos del Niño y leyes locales para asegurar que la participación de niños (si la hubiera) en la producción no afecte su bienestar, su seguridad ni sus requerimientos educacionales y recreativos.
9) Promover que la producción no dañe el medio ambiente.
10) Comerciar con una preocupación por el bienestar social, económico y medio ambiental de los pequeños productores sin maximizar las ganancias a costa de ellos. Mantener relaciones a largo plazo basadas en la solidaridad, la confianza y el respeto mutuo.

Fuente: WFTO (Organización Mundial para el Comercio Justo)

enda de San Isidro


SOCIEDAD BÍBLICA ARGENTINA
arte y esperanza
ASOCIANA
Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino
Cooperazione Italiana
Ministero degli Affari Esteri
CENTRO INFORMACIÓN E EDUCACIÓN ALLO SVILUPPO
TULIPANO CEIBO
NIÑOS DE HOY